

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Лихачева Ирина Евгеньевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Лингводидактические особенности фразеологических единиц
английского языка**

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
Направленность (профиль) Иностранный язык (английский)
и иностранный язык (немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой Бабак Т.П. _____
кандидат филологических наук, доцент

Руководитель Смирнова А.В. _____

кандидат педагогических наук, доцент

Дата защиты _____

Обучающийся Лихачева И.Е. _____

(фамилия, инициалы)

Оценка _____
(прописью)

Красноярск

2017

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Глава 1. Теоретические основы исследования фразеологизмов в английском языке

1.1. Фразеология как наука. Понятие фразеологической системы.

1.2. Понятие фразеологической единицы и ее признаки.

1.3. Классификация фразеологических единиц.

1.4. Фразеологические единицы как средство формирования устно-речевых умений школьников.

1.5. Формы и методы обучения фразеологическим единицам в школе.

Фразеологические единицы как средство формирования устно-речевых умений школьников.

Вывод по первой главе

Глава 2. Лингводидактический подход в изучении особенностей фразеологических единиц английского языка

2.1. Тематическая классификация фразеологических единиц английского языка

2.2. Лингвометодические условия изучения фразеологических единиц в процессе преподавания иностранного языка на старшем этапе обучения.

Вывод по второй главе

Заключение

Список используемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы создавались многими поколениями людей, развивались и совершенствовались в течение столетий. В них отражается история и мировоззрение создавшего их народа, его традиции, нравы, обычаи, здравый смысл и юмор. Фразеологизмы – это языковой материал, который может повысить интерес учащихся к изучению английского языка, развить их языковую интуицию, заложить привычку думать лингвистическими понятиями. Хорошее знание языка, в том числе английского невозможно без знания фразеологии. Знание фразеологии значительно облегчит чтение литературы на английском языке, а также сделает процесс общения с носителями языка более доступным и познавательным.

Соответственно вышесказанному, становится очевидной *актуальность* данного исследования, которая заключается в том, что оно позволяет выявить особенности отражения национально-культурной специфики фразеологии как значимого аспекта выражения английской ментальности. Лингводидактический подход в изучении английских фразеологизмов способствует значительному расширению словарного запаса, и соответственно, повышению коммуникативных навыков, изучающих иностранный язык в общеобразовательной школе.

Объектом исследования является фразеологический фонд английского языка, выступающий в качестве транслятора культурной информации и отражающий в своей семантике различные аспекты английской ментальности.

Предметом исследования является лингвистическое и культурологическое содержание фразеологических единиц английского языка.

Цель исследования – выявить особенности фразеологических единиц английского языка в лингводидактическом аспекте.

Для достижения поставленной цели были выдвинуты следующие *задачи*:

1. изучить предмет и задачи фразеологии;
2. рассмотреть понятие фразеологической единицы;
3. исследовать понятие фразеологической системы;
4. изучить существующие классификации фразеологических единиц;
5. разработать ряд уроков английского с использованием фразеологических единиц, направленный на повышение культуры речи учащихся;
6. выявить особенности фразеологических единиц английского языка.

Методологической базой исследования являются труды таких ученых, как: А.И. Алехина, Н.Н. Амосова, И.В. Арнольд, А.М. Бабкин, Ш. Балли, В.В. Виноградов, В.П. Жуков, А.В. Кунин, П.П. Литвинов, Л.П. Пастушенко, Р.Н. Попов, А.И. Смирницкий, В.Н. Телия.

Материалом исследования послужили данные фразеологических толковых словарей, отражающих частотность употребления фразеологических единиц в современном английском языке.

Методами исследования в данной работе послужили метод сплошной выборки, метод наблюдения и описания языковых фактов, метод статистического подсчета, метод словообразовательного анализа.

Структура работы определяется ее исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. Во введение обосновывается выбор темы, актуальность исследования и его проблематика, определены цели и задачи. В главе I рассматриваются понятия фразеологии, ее предмета и задачи, понятие

фразеологической единицы и фразеологической системы; производится анализ существующих классификаций фразеологических единиц. Глава II посвящена практической работе и написанию классификации фразеологических единиц для разработки ряда уроков, способствующих изучению и использованию фразеологических единиц на уроке английского языка в школе. Заключение содержит выводы по проделанной работе.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Фразеология как наука. Понятие фразеологической системы.

Фразеология является разделом языкознания, который изучает устойчивые сочетания в языке. Можно сказать, что фразеологизмы являются своеобразным зеркалом народа, в которых в полной мере раскрываются самобытность и национальная специфика языка. Страноведческая ценность фразеологических выражений заключается в неоспоримой достоверности их содержания. Они лучше всех других средств языка впитывают в себя историю. Определенный фразеологизм часто является достоянием только одного языка. С помощью фразеологических выражений усиливается эстетический аспект языка. Это происходит за счет того, что фразеологизмы не переводятся дословно, а воспринимаются осмысленно.

Фразеология (от греч. φράσις — выражение и греч. λόγος — понятие, учение) — раздел теоретической лингвистики, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения (лексически неделимые сочетания слов) — фразеологические единицы. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д. [1]

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. Предметом фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей их функционирования в речи. Объектом фразеологии являются устойчивые (несвободные) словосочетания слов, воспроизводимые в речи в качестве готовых и целостных единиц. Такие устойчивые сочетания слов называют фразеологическими единицами (ФЕ), фразеологическими оборотами, фразеологизмами, фраземами, идиомами (греч. *idioma* ‘особе свойство’) [23].

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Основными задачами фразеологии в области изучения современной фразеологии являются:

1) исследование семантических и грамматических особенностей фразеологических единиц, отграничивающих последние, с одной стороны, от свободных словосочетаний (сравните: to break a leg - сломать ногу, 'break a leg!' – удачи!) и синтаксически неразложимых (green – зеленый, to be in green – быть в расцвете сил), а с другой стороны, от отдельных слов в различных грамматических формах (to butter someone up – “умасливать”, хвалить; to eat some butter – есть масло);

2) выявление основных типов фразеологических единиц и принципов их разграничения между собою;

3) установление причин возникновения основных источников пополнения и путей развития фразеологических единиц;

4) характеристика фразеологических единиц по их принадлежности к разным стилям языка. [3]

Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины. Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях.

Фразеология пользуется различными методами исследования, например компонентным анализом значения. На базе существующих в

языкознании методов исследования разрабатываются «собственно фразеологические приемы анализа и описания»:

1. метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами;

2. метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации, метод ограниченный в выборе переменных, устанавливающий отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п. Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования [24].

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

В английской и американской лингвистической литературе мало работ специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологических единиц и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариативность, метод изучения фразеологии и др.

Также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической науке. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины.

Фразеологическое богатство английского языка, использованное английскими писателями, привлекло внимание отечественных лингвистов, среди которых можно отметить А. В. Кунина, Б. А. Ларина, Н. М. Шанского, Н. Н. Амосову и др. Высок интерес к фразеологии с точки зрения ее взаимодействия с общелитературным языком и у зарубежных лингвистов. Из зарубежных ученых данным вопросом занимались Логан П. Смит, Т. Сейвори, В. Гроув, С. Поттер, Дж. Л. Апперсон и др.

Фразеология английского языка, как и лексика, представляет собой стройную систему. Она обладает автономностью, поскольку фразеологизмы принципиально отличаются, с одной стороны, от отдельных слов, с другой – от свободных словосочетаний, и в то же время входит в более сложную систему общенационального языка, находясь в определенных отношениях с разными его уровнями.

Например, как и слова, фразеологизмы состоят из фонем, которые выполняют смысловозначительную функцию; это определяет системные связи фразеологии с фонематическим уровнем языка.

Фразеологизмы по-разному соотносятся с различными частями речи, что характеризует их системные связи на морфологическом уровне. Выполняя определенные синтаксические функции в предложении, фразеологизмы находятся в системных отношениях с другими языковыми единицами на синтаксическом уровне.

В составе фразеологической системы английского языка выделяются разнообразные парадигмы (группы) фразеологизмов, объединяемых по их характерным признакам. Кроме уже упомянутых групп фразеологизмов, можно рассмотреть и ряд других, исходя из собственно лингвистических признаков: фразеологизмы однозначные и многозначные, омонимичные, синонимичные, антонимичные и некоторые другие.

Также по стилистическим особенностям необходимо различать стилистически маркированные и нейтральные фразеологизмы, причем первые позволяют выявить в своем составе различные пласты, существенно отличающиеся по стилистической окраске и стилевой принадлежности.

Синтагматические отношения фразеологизмов характеризуются возможностями их сочетаемости с определенным кругом лексических единиц. Одни фразеологизмы отличаются весьма ограниченной сочетаемостью, например, фразеологизм *into the public eyes*, который сочетается с глаголом *to come, to be*, но не сочетается с глаголами *to take, to become* и т.д. Иным фразеологизмам свойственна единичная, замкнутая сочетаемость, их можно употребить лишь с одним единственным словом. Однако среди фразеологизмов немало и таких, которые обладают разнообразием синтагматических связей.

Остановимся более подробно на системных связях фразеологических единиц, определяемых лингвистическими особенностями.

Большинство фразеологизмов характеризуется однозначностью, они имеют лишь одно значение, их семантическая структура достаточно монолитна, неразложима:

1. *From the first look* – по первому впечатлению;
2. *To daydream* – предаваться бесплотным мечтам.

Но есть фразеологизмы, обладающие несколькими значениями:

1. *To play fool*
 - ничего не делать;
 - вести себя несерьезно, дурачиться;
 - делать глупости.

Многозначность возникает обычно у фразеологизмов, сохранивших в языке частичную мотивированность значений. Причем многозначность легче развивается у фразеологизмов, которые имеют целостное значение и по своей структуре, и которые можно соотнести со словосочетаниями. Для современного английского языка характерно развитие образного, фразеологического значения у терминологических сочетаний: удельный вес, центр тяжести, точка опоры, привести к общему знаменателю и подобные.

Таким образом, фразеология занимается исследованием смысловых и структурных свойств фразеологических единиц, изучает причины их возникновения в системе языка и особенности употребления в речи. Рассматривая понятие «фразеологизм», мы пришли к выводу, что в современной лингвистической литературе не существует единого его определения, однако вытекает следующее общее определение: фразеологизмы (от греч. *phrasis* – выражение, *logos* – учение) – это устойчивые сочетания слов, закрепившиеся как единицы наименования [25].

1.2. Понятие фразеологической единицы и ее признаки

Фразеологизм или фразеологическая единица (также идиома) является устойчивым словосочетанием, выполняющим функцию отдельного слова, употребляющимся как целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающим перестановки своих частей внутри себя.

Существуют различные мнения по поводу того как следует определять, описывать и анализировать фразеологические единицы. Так, например, А.В. Кунин пришел к выводу, что, в основном, фразеологическая единица это сочетание потенциальных слов с полностью переосмысленным значением и сочетание потенциальных слов с действительными словами с частично переосмысленным значением.

Согласно В.В. Виноградову, все фразеологические единицы это выражения, в которых значение одного элемента зависит от значения другого. И.В. Арнольд полагает, что этот термин относится только к устойчивым выражениям, являющимся эмоционально окрашенными и экспрессивными [29].

Согласно мнению Н.Н. Амосовой, данный термин применим только к тому, что она называет «устойчивыми контекстуальными единицами», т.е. теми единицами, в которых является невозможным заменить ни один из имеющихся компонентов без того, чтобы изменить значение не только всего единства, но так же и элементов, остающихся неповрежденными.

По мнению В.Н. Телия, особенностью фразеологизма является его фиксированная устойчивость. Поэтому, определяя значение данного термина, она пишет: «Фразеологизм (фразеологическая единица) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и

комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [4].

Данное определение уточняется Карауловым Ю.В. в энциклопедии «Русский язык»: «Фразеологизм, фразеологическая единица – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не произносятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в визуально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава» [5].

М. А. Алексеенко рассматривал понятие фразеологизма с точки зрения другой его особенности – целостности значения: «Фразеологические единицы (фраземы) – несвободные сочетания слов», «Фразема – устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» [6].

Гораздо более емкие определения дают нам Т.И. Вендина и В.М. Мокиенко. Так, например, Т.И. Вендина считала, что «Фразеологизм (или фразеологический оборот) – это лексически неделимая, воспроизводимая единица языка, состоящая из двух или более ударных компонентов, устойчивая в своем составе, структуре и целостная по своему значению» [7]. В.М. Мокиенко, поддерживая данное определение, писал: «Под фразеологической единицей мы понимаем относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [8]. Именно эти определения наиболее полно отражают понятие данного термина.

Итак, рассматривая понятие «фразеологизм», мы пришли к выводу, что в современной лингвистической литературе не существует единого его

определения, однако вытекает следующее общее определение: *Фразеологизмы* (от греч. *phrasis* – выражение, *logos* – учение) – это устойчивые сочетания слов, закрепившиеся как единицы наименования.

Фразеологические единицы, в отличие от лексических единиц, имеют ряд характерных особенностей. Фразеологические единицы всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких компонентов, имеющих, как правило, отдельное ударение, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов [9].

Фразеологические единицы семантически неделимы, они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом. Правда, эта особенность свойственна не всем фразеологическим единицам. Есть и такие, которые приравниваются к целому описательному выражению. Такие фразеологические единицы возникают в результате образного переосмысления свободных словосочетаний [26].

Фразеологические единицы в отличие от свободных словосочетаний характеризует постоянство состава. Тот или иной компонент фразеологической единицы нельзя заменить близким по значению словом, в то время как свободные словосочетания легко допускают такую замену. Например, вместо кот наплакал нельзя сказать.

Однако некоторые фразеологические единицы имеют варианты. Тем не менее существование вариантов не означает, что в этих фразеологических единицах можно произвольно обновлять состав.

Фразеологические единицы отличает воспроизводимость. В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся нами непосредственно в речи, фразеологические единицы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими мы их запомнили. Это свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологических единиц [22].

Большинству фразеологических единиц свойственна непроницаемость структуры: в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы. Исключение составляют фразеологические единицы, которые допускают вставку некоторых уточняющих слов.

Структурной особенностью отдельных фразеологических единиц является наличие у них усеченной формы наряду с полной. Сокращение состава фразеологической единицы в подобных случаях объясняется стремлением к экономии речевых средств [2].

Фразеологическим единицам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять. Лишь в особых случаях возможны вариации грамматических форм в составе отдельных фразеологизмов.

Для большинства фразеологических единиц характерен строго закрепленный порядок слов. В то же время фразеологические единицы глагольного типа, т. е. состоящие из глагола и зависящих от него слов, допускают перестановку компонентов [19].

Неоднородность структуры ряда фразеологических единиц объясняется тем, что фразеология объединяет довольно пестрый языковой материал, причем границы некоторых фразеологических единиц очерчены недостаточно определенно.

Таким образом, отличительными признаками фразеологических единиц являются:

- *воспроизводимость* – один из основных признаков фразеологизмов. Фразеологические единицы воспроизводятся в памяти людей в готовом виде и как таковые используются затем в том или ином предложении. Эта их особая структурная устойчивость определяется целостностью и

неразложимостью выражаемого ими значения. Устойчивость их структуры обуславливает в свою очередь единство синтаксической функции, которую они выполняют в предложении: *Bring home the bacon – зарабатывать деньги.*

- *структурная расчленённость* – все фразеологизмы сверхсловны, т.е. имеют расчленённую структуру и членятся на компоненты, которые только формально относятся на слово, но в составе фразеологического оборота не реализуют ни одного из своих лексических значений: *An apple-pie order – полный порядок.*

- *постоянство компонентного состава* – каждый компонент фразеологизма сохраняет орфографическую отдельность – раздельнооформленность. Для фразеологизма характерно постоянство компонентов и устойчивость лексического состава: *Honey moon.*

- *устойчивость грамматической структуры* – каждый фразеологизм грамматически оформлен, т.е. он входит в тот или иной грамматический разряд, соотносится с какой-то частью речи и поэтому обладает набором форм, выполняет ту же синтаксическую функцию, которую выполняет данная часть речи.

- *семантическая эквивалентность слову* – для большинства фразеологизмов характерна функциональная близость слову и эквивалентность слову: *second hand – подержанный, lay eyes – замечать, as a duck takes to water – естественно.* Фразеологизмы обладают устойчивостью и воспроизводимостью в контексте культурно-языковой памяти.

1.3 Классификация фразеологических единиц

Одной из основных проблем во фразеологии считается классификация фразеологических единиц. Учеными до сих пор не выработано единого принципа классификации фразеологических единиц. Поскольку

фразеологическая единица представляет собой сложный объект исследования с разнообразными характеризующими ее чертами, совершенно очевидно, что она может быть рассмотрена с различных точек зрения. Поэтому не удивительно, что существует довольно много классификаций, разработанных учеными на основании различных принципов. Нами будут рассмотрены наиболее важные классификации фразеологических единиц английского языка, предлагаемых различными авторами [18].

Деление фразеологических единиц по источнику происхождения и сферам деятельности человека является традиционным способом классификации фразеологизмов. Тематический принцип классификации является основополагающим в трудах ряда западных и российских лингвистов Л.П. Смита, В.Х. Коллинза, Литвинова П.П. и других [21]. Во фразеологии, как английского, так и русского языка, на основании объединения фразеологических единиц по тематическому признаку отражаются объективно существующие группировки предметов и явлений предметного мира. Тематическая классификация фразеологических единиц является наиболее распространенной классификацией фразеологических единиц. Фразеологизмы в данной классификации подразделяются на:

1. Фразеологические единицы, связанные с морем. Многие из них получили более широкое распространение, будучи метафорично переосмыслены:
 - to launch into (энергично взяться за дело);
 - to be all at sea (недоумевать, растеряться);
 - to touch bottom (дойти до предела).
2. Фразеологические выражения, связанные с охотой:
 - to run with the hare and hunt with the hounds (вести двойную игру).
3. Идиомы, связанные с животными:
 - to let sleeping dogs lie (быть от греха подальше).
4. Птицы также часто упоминаются в идиомах:
 - to kill two birds with one stone (получить двойную выгоду);

- in fine feather (нарядный).
5. Фразеологизмы, связанные с природой, природными явлениями и элементами (веществами):
- to be under the weather (попасть в беду);
 - to bless one's stars (благодарить свою судьбу);
 - to strike fire (задеть за живое);
 - to go through fire and water (пройти огонь и воду).
6. Существует множество фразеологических выражений, связанных с домом и домашним очагом:
- to bring home to somebody (довести до сознания);
 - to set one's house in order (приводить свои дела в порядок);
 - to bring home to somebody (довести до сознания).
7. Идиомы, связанные с предметами мебели:
- to lay on the shelf (выбрасывать за ненадобностью);
 - to fall between two stools (сидеть между двух стульев);
 - to get up on the wrong side of the bed (встать с левой ноги).
8. Много красочных идиом было рождено на кухне:
- to have a finger in the pie (быть замешанным в деле);
 - to be in a stew (быть как на иголках);
9. Еда и связанные с ней выражения так же являются источниками появления английских идиом:
- to eat a humble pie (проглотить обиду);
 - to cut and come again (есть с аппетитом);
 - to make no bones of (не церемониться).
10. Фразеологические единицы, связанные с различными ремеслами (мастерскими, кузницами) и инструментами:
- to put a person through the mill (подвергнуть тяжелым испытаниям);
 - to see through a millstone (быть очень проницательным человеком);
 - to give a handle to (дать повод, предоставить возможность).

11. Идиоматические выражения, связанные с успехом и деньгами, олицетворяющие собой земные (материальные) ценности:

- to have one's bread buttered on both sides (быть хорошо обеспеченным).

12. Многие английские идиомы так же выражают такие черты национального характера англичан как целеустремленность, а также способность быть упорными и непреклонными, например:

- to put one's shoulder to the wheel (энергично взяться за работу).

13. Однако основным содержанием английских фразеологизмов все-таки являются человеческие отношения:

- Идиомы, обозначающие встречу (to call in, to look in – зайти, заглянуть);
- Фразеологические единицы, посвященные дружбе (to take to, to cotton to – привязаться);
- Фразеологизмы, выражающие враждебность, конкуренцию, осуждение, например: (to get round – перехитрить).

Классификация по соотнесенности фразеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация) разработана такими учеными как И.В. Арнольд, А.В. Кунин, П.П. Литвинов. В основу разделения легла принадлежность основного слова выражения к какой-либо части речи. Выделяют следующие разделы:

1. глагол + существительное: to bear malice – затаить злобу.

Your wife doesn't strike me as the sort of woman to bear malice. (S. Maugham "The Moon and Sixpence");

2. глагол + предлог + существительное: to live on air – жить неизвестно на что.

I don't know what's to become of her. And then there are the children. Are they going to live on air? (S. Maugham "The Moon and Sixpence");

3. глагол + предлог + местоимение: to stop at nothing – останавливаться ни перед чем.

“He 's very much admired,” – said my shy neighbour. “I know several girls who would stop at nothing short of murder to get him.” (S. Maugham “The Razor's Edge”);

4. глагол + наречие : to keep abreast of – идти в ногу.

Though Edward Driffield's indifferent health and great age obliged her to live most of the year in the country, she managed notwithstanding to run up to town often enough to keep abreast of what was going on and she was soon engaged with Lord Seal Lion in an am mated discussion of the plays in the London theatres and the terrible crowd at the Royal Academy. (S. Maugham “Cakes and Ale: or the Skeleton in the Cupboard”);

5. to be + прилагательное: to be sure – быть уверенным.

Mind you, I hardly know him and this is only guesswork: isn't it possible that he's looking for something, but what it is he doesn 't know, and perhaps he isn't even sure if it's there? (S. Maugham “Then and Now”);

6. глагол + прилагательное: to make sure – убедиться.

To make sure it was he, he was to knock twice quickly, wait a moment, knock once, and then after another brief pause again knock twice. (S. Maugham “Then and Now”).

Шарль Балли предложил семантическую классификацию фразеологических единиц. Балли систематизировал эти сочетания слов по семантической слитности и представил результаты этой систематизации в трудах “Очерк стилистики” и “Французская стилистика”. Первоначально (в “Очерке стилистики”) Ш. Балли выделил четыре группы фразеологических единиц:

1. Свободные словосочетания. В данном случае речь идет о сочетаниях, значения которых невозможно вывести из значений составляющих их компонентов. При этом свободные словосочетания лишены устойчивости и распадаются после образования. Сделав выборку фразеологических единиц из 5 словарей английского языка, нам не удалось найти ни одного примера, который бы относился к этой группе;
2. Привычные сочетания. Это словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения (один из компонентов данной фразеологической единицы можно заменить синонимом), например, в английском языке это такие сочетания как a serious illness (серьезное заболевание), а dangerous illness (опасное заболевание). Эти фразеологизмы относятся к данной группе, так как допускаются некоторые изменения, а именно dangerous и serious являются заменяемыми синонимами с близкими значениями;
3. Фразеологические ряды. Группы слов, в которых два противоположных значения сливаются в одно, например, awfully beautiful (ужасно красивый). Слово awfully имеет значение “манера поведения, порождающая ужас”, а beautiful в значении “обладающий красотой”. В середине 15 в. эти два слова с противоположными значениями стали употребляться вместе в составе словосочетания.
4. Фразеологические единства. Сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают неразложимое единое понятие. Например, английское to catch a cold (простыть). Компонент to catch имеет значение “схватить или поймать”, а cold имеет значение “холод”. Эти два значения никак не связаны между собой. В 15 в. из этих двух слов сформировалась фразеологическая единица с общим значением “простыть”, которое нельзя вывести из значений компонентов, составляющих ее [27].

В дальнейшем Шарль Балли пересмотрел свою концепцию, и пришел к выводу, что привычные сочетания и фразеологические ряды являются лишь

промежуточными типами фразеологических единиц. В своей работе “Французская стилистика” Балли оставил как типы фразеологизмов только свободные сочетания и фразеологические единства.

В отечественной лингвистике также предлагались семантические классификации фразеологических единиц. Одна из классификаций была предложена В.Н. Телия, которую она привела в своей работе “Русская фразеология”:

1. Идиомы. Это устойчивые словосочетания, эквивалентные слову. Для них характерна семантическая слитность. По мнению В.Н. Телия, идиомы представляют собой ядро фразеологии. Например, английская идиома *to twiddle one's thumbs* (бездельничать). Слово *to twiddle* имеет значение “вертеть”, а *thumbs* значение “большие пальцы”. Идиома, составленная из этих слов имеет значение не “крутить большие пальцы” (т.е. ее значение не выводится из значений составляющих компонентов), а значение “бездельничать”, и она эквивалентна одному слову *idle*;
2. Фразеологические сочетания. Это фразеологические единицы, в состав которых входят слова со свободным значением и фразеологически связанным несвободным значением (присущим только данному сочетанию. Например, *(to have) a narrow escape* (едва получить). Эта фразеологическая единицы принадлежит к данной группе так как в ее состав входят слова со свободным значением *(to have)* (иметь), так и слова, которые используются лишь в данном сочетании *narrow escape* (трудное спасение);
3. Паремии. Это устойчивые фразеологические единицы, которые представляют собой предложение дидактического содержания. Они могут иметь прямое или иносказательное значение. К ним относятся пословицы и поговорки. Например, английская пословица *a friend in need is a friend indeed* (друг познается в беде). Данная пословица имеет прямое значение;

4. Речевые штампы. Это слова и фразы, которые лишены образности, значения которых затерты частым употреблением без принятия во внимание контекста. Например, *How are you?* (Как дела?). Данный речевой штамп используется во многих англоязычных культурах как формальное приветствие. Например, в американской культуре после приветствий *Hi* или *Hello* принято задавать вопрос *How are you?*, на который можно ответить *Fine, Good, O'K, So so*, но принято отвечать *Fine* демонстрируя, что дела идут хорошо;
5. Различного рода клише. Застывшие речения, осознаваемые как несвободные (т.е. воспроизводимые целиком) всеми носителями языка. Это стереотипы, готовые речевые обороты, которые применяют в качестве легко воспроизводимых в определенном контексте и условиях. Они являются единичными речевыми конструкциями, сохранившими свою семантику, вопреки частому применению. Клише часто используют для написания официальных документов, в научных трудах, в различной публицистической деятельности. Например, *To take a closer look at...* (рассматривать более детально). Данная фразеологическая единица относится к этой группе, так как употребляется в печати;
6. Крылатые выражения. Это цитаты и выражения из литературно-художественных произведений, различные изречения исторических лиц, имена мифологических, фольклорных и литературных персонажей, оторвавшиеся от первоисточника и получившие вторую жизнь в обыденной речи. У них сформировалось собственное значение. Например, *Achilles' heel* (Ахиллесова пята) принадлежит к данной группе, так как обозначает не часть тела древнегреческого воина (пятка Ахиллеса), а употребляется в переносном значении “слабое место”. Т. е. если кто-то говорит: *“This is his Achilles' heel”* (“Это его Ахиллесова пята”), то этот человек не подразумевает, что у него есть пятка Ахиллеса, а что нечто является его слабым местом. Так же как у Ахиллеса была уязвима пятка.

Работы отечественного лингвиста В.В. Виноградова сыграли большую роль в изучении фразеологии. В одной из них он предложил свою классификацию фразеологических единиц. В.В. Виноградов определяет три разновидности фразеологизмов, положив в основу их различия степень семантической неделимости компонентов. На этом основании им были выделены три типа фразеологизмов:

1. Фразеологические сращения. Это устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое и не выводятся из значений отдельных слов, входящих в состав данного фразеологического сращения. Семантическая самостоятельность слов компонентов утрачена полностью. Такие фразеологизмы являются “чистыми”. Например, *to show the white feather* в буквальном смысле означает “показать белое перо”, а в переносном смысле (как фразеологическая единица) означает “струсить”;
2. Фразеологические единства. Это такие семантически неделимые устойчивые сочетания, общее значение которых является результатом образного переосмысления всего словосочетания и может быть частично мотивировано семантикой составляющих компонентов, т.е. общее значение фразеологических единств какой-то мере вытекает из совокупности значений составляющих их слов. Например, словосочетание *to know the way the cat is jumping* дословно значит знать куда прыгнет кошка, а в переносном (как фразеологическая единица) знать куда ветер дует. Данный фразеологизм относится к этой группе, так как по дословному переводу можно догадаться о его иносказательном значении;
3. Фразеологические сочетания. Это такие семантически неделимые устойчивые сочетания, общее значение которых мотивировано семантикой составляющих компонентов, т.е. фразеологические сочетания по смыслу членимы, их общие значения состоят из суммы значений слов, входящих в их состав. Эти фразеологические единицы отличаются от сращений и единств, прежде всего тем, что в их составе имеются слова,

обладающие как свободным, так и несвободным (фразеологически связанным) значением, которое реализуется только в условиях определённого лексического окружения. Например, словосочетание *to spill the beans* (выдать секрет) в прямом значении переводится как опрокинуть горох, а как фразеологическая единица – выдать секрет. Эта идиома относится к данной группе так, как слово *to spill* можно видоизменять (*she spills, we spilled*), в то время как *the beans* не изменяется.

Весьма распространенной является классификация, рассматривающая фразеологические единицы с точки зрения их этимологии, происхождения. В основном эти классификации сводятся к выделению следующих групп:

1. Фразеологизмы, которые связаны с предметами, вышедшими из употребления, когда-то существовавшими обычаями, порождены отжившей общественной практикой:
 - *to win one's spurs*;
 - *baker's dozen*;
 - *to dance attendance*;
 - *to show the feather*;
 - *to cut off with a shilling*.
2. Фразеологические единицы, возникшие в определенной социальной или профессиональной среде, впоследствии ставшие общеупотребительными:
 - *to open fire*;
 - *to die in harness*;
 - *to stick to one guns* (военное дело);
 - *to sail under false colours, to take in sail* (морское дело);
 - *to gild the pill* (медицина);
 - *to hit below the belt*;
 - *to take the ball before the bound* (спорт).

3. Фразеологизмы, пришедшие из фольклора, античной мифологии, библии, произведений отдельных авторов:

- to bell the cat (фольклор);
- to lift the lid of Pandora's box (античная мифология);
- fatted calf (библия).

4. Заимствования из иностранных языков, обычно существующие в форме калек:

- to swim against the current;
- to lay down arms (из французского языка);
- to render the rose, Attic salt (из латыни).

Недостатком такой классификации является то, что в основе выделения групп лежат различные принципы, в связи с чем одно и то же выражение может быть включено во все выделяемые две или три группы. Например, образование baker's dozen, to win one's spurs можно включить в первую и вторую группы; to lay down arms – во вторую и четвертую.

Также фразеологические единицы можно классифицировать по степени мотивированности. Можно различать три основных типа:

1. Полностью мотивированные (в дальнейшем для краткости будем называть их мотивированными);
2. Образно-мотивированные (образные);
3. Немотивированные значения.

Мотивированные значения могут быть образованы свободными значениями компонентов фразеологических единиц, например: to say the truth (сказать правду), young man (молодой человек) и т.д. Мотивированные значения также могут быть образованы фразеологически связанным значением одного из компонентов, например: to call attention (привлекать внимание), to take into account (принимать в расчет) и т. д. (во фразеологически связанном значении употребляются первые компоненты);

beast of prey (хищник), bird of passage (перелетная птица) и т. д. (во фразеологическом связанном значении употребляются вторые компоненты).

К образным единицам относятся сочетания с переносным значением, являющимся мотивированным с точки зрения современного английского языка. Примеры: second string, rough diamond и т. д. Образные фразеологические единицы можно подразделить на обороты, обладающие переносным значением в целом: tower of strength, wet blanket, skeleton at the feast, light purse, to give a finishing touch, to break the ice и соединения с отдельными образными компонентами: a man of the pen, wild train, fleet marriage, to swallow an insult, as sound as a bell, to buy for an old song. Образный перенос может быть метафорическим: a hard pill to swallow, behind the scenes, to fall into a trap, in the lion's paws, a drop in the ocean; либо метонимическим: a fall of the hammer, white collar, to count noses, blue apron, old salt [30].

Фразеологические единицы могут быть образными в своих первичных значениях и вторичных значениях. Первично-образные значения фразеологизмов возникают на основе переносного употребления свободных словосочетаний, например, on the wing – на лету (свободное словосочетание “на крыле”), to put a finger on – дотронуться (свободное словосочетание “положить палец на”), on the cards – возможно (буквально “на картах”), hot air – болтовня (буквально “горячий воздух”) и т. д. Вторично-образные значения возникают на основе мотивированных и первично-образных значений фразеологических единиц, например, to lay hands on – захватить, достать, иметь в распоряжении (первично-образное “взять”), to put a finger on – указать (первично-образное “дотронуться”), on the wing – на ходу (первично-образное “на лету”), to take possession on – овладеть чувствами (мотивированное “взять”), dark horse – темная, малоизвестная личность (мотивированное “темная лошадка”).

К необразным фразеологизмам относятся также сочетания, которые когда-то были образными, но их переносное значение не ощущается с точки

зрения современного английского языка (фразеологические сращения). Например, выражение *to keep on tenterhooks* – держать в состоянии душевного напряжения связано с обычаем, существовавшим в среде ткачей. Они туго натягивали ткань на раму и прикрепляли ее крючками, чтобы она лучше высыхала. Другой пример: *white elephant* – обременительное или разорительное имущество, обуза, подарок, от которого не знаешь, как избавиться (Король Сиам, желая разорить кого-либо из своих подданных, дарил ему священного белого слона, содержание которого обходилось очень дорого). Необразные фразеологические единицы весьма распространены в современном английском языке [28].

Немотивированные значения могут быть частично немотивированными и полностью немотивированными. Если значение частично немотивированно, то связь образа с понятием на современном этапе развития языка неясна, но в составе фразеологической единицы имеется компонент, значение которого в какой-то степени соответствует значению фразеологической единицы, например, *to win the day* – одержать победу (при *to win* – победить), *to pay through the nose* – платить щедро (при *to pay* – платить) и т.д. Понятие полностью немотивированных значений не требует пояснений, ср. *to kick the bucket* – умереть, *to put the wind up* – испугать, *white elephant* – обременительное имущество [17].

Подводя итог, можно сказать, что фразеологические единицы могут быть классифицированы по-разному, несмотря на то, что в качестве основания всех семантических классификаций выступает значение фразеологических единиц. Ш. Балли выделяет такие группы, как привычные сочетания и фразеологические ряды. В.Н. Телия предлагает выделять среди фразеологических единиц идиомы, фразеологические сочетания, паремии (пословицы и поговорки), речевые штампы, клише, крылатые выражения. В.В. Виноградов выделяет фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические сращения. Полагаем, что для английского

языка наиболее приемлема семантическая классификация В. В. Виноградова так, как она отображает самые распространенные виды фразеологических единиц [31].

1.4. Фразеологические единицы как средство формирования устно-речевых умений школьников

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его фразеологии, а знание фразеологических единиц того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера людей, которые на нем говорят. Особую роль в процессе обучения английскому языку играют устойчивые выражения, в которых отражается жизнь нации, образ мыслей и характер народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой, отношение к окружающему миру и его оценка. Изучение фразеологических единиц важно потому, что учащиеся, получающие образование в условиях глобализации, должны научиться общаться на английском языке не только в учебной и профессиональной сфере, но и овладеть настоящей, живой английской речью, в которой есть место оценкам, экспрессии, эмоциям. Поэтому при обучении практически всем видам речевой деятельности можно и нужно уделять внимание фразеологизмам [20].

Обучение фразеологизмам определяется следующими базовыми теоретическими положениями когнитивно-коммуникативного аспекта их изучения в лингвистике:

- а) актуализацией связи фразеологизмов и синтаксиса;
- б) характером функционирования фразеологических единиц в конкретных ситуациях;

в) выделением коннотативного значения, обуславливающего образность, оценочность и эмотивность фразеологических единиц как основных элементов их функционирования в речи.

Методику обучения фразеологической стороне языка следует определить следующими аспектами:

а) необходимостью развивать интеллектуальные способности личности учащихся, осознанием потенциала фразеологических единиц в отражении заложенных в них национально-культурных ценностей и стереотипов;

б) содержанием, в которое входит признаки фразеологизма как языкового знака, признаки, отличающие слово от фразеологизма и от словосочетания (денотат слова – понятие, денотат фразеологизма – ситуация, целостность смысла фразеологической единицы и интегрированный результат всех компонентов словосочетания) [32].

Основным принципом обучения фразеологизмам выступает положение о взаимодействии фразеологической единицы с языковой/лингвистической, речевой и социокультурной компетенциями. Соответственно, задачей обучения выступает формирование и развитие интеллектуальных/когнитивных способностей личности учащихся, раскрытие ими эмоционально-экспрессивного потенциала фразеологических единиц, представление заложенного во фразеологизмах культурного и исторического опыта того или иного этнического коллектива.

Языковая компетенция учащихся предполагает рассмотрение фразеологических единиц как единиц синкретических (единых); выведение основных признаков фразеологических единиц (т.е. целостность смысла и расчлененность структуры), понимание особенностей фразеологического значения и когнитивных способов смысла: выявление простого (семантизирующего), усложненного (выражающегося в связях и отношениях)

и сложного (реализуется фразеологизмами в коммуникативных ситуациях и текстах).

Овладение речевой компетенцией при работе с фразеологизмами представляет собой процесс осознанного употребления фразеологических единиц в соответствии с прагматическими целями высказывания и намерениями говорящего и слушающего. С позиций социокультурной компетенции фразеологические единицы рассматриваются как символы или стереотипы мировосприятия человека или определенного лингвокультурного сообщества. В процессе обучения содержательные линии, обеспечивающие формирование лингвистической (языковой), речевой и социокультурной видов компетенции, оказываются тесно связаны между собой благодаря принципу интеграции [16]. Говорение является одним из способов устноречевого общения. В процессе устного общения в самом тесном единстве выступают все функции речевого общения:

1) информационно-коммуникативные, которые могут быть описаны как передача-приём информации;

2) регуляционно-коммуникативные, относящиеся к регуляции поведения в широком смысле слова;

3) аффективно-коммуникативные, детерминирующие эмоциональные сферы человека [10].

Говорение неотделимо от условий, в которых оно протекает, а именно: от обстановки в самом широком смысле слова и от конкретного контекста. К последнему можно отнести цель и условия общения, конкретное содержание речевого акта, характерное своеобразие участников разговора, то есть их возраст, уровень развития и так далее. Всё перечисленное образует ситуацию общения как совокупность условий, речевых и неречевых, необходимых и

достаточных для того, чтобы осуществить речевое действие по намеченному плану [11].

Предметом говорения выступает мысль как отражение в сознании человека связей и отношений реального мира. В процессе говорения осуществляется выражение мысли. Результатом говорения является его продукт – устное высказывание [15].

В структуре говорения как деятельности выделяют 3 фазы:

1. Мотивационно-побудительная. Лишь потребность выразить мысль (предмет говорения) средствами языка ведёт к говорению. Мотивом к речевому действию является побуждение.

2. Аналитико-синтетическая. В этой фазе осуществляется реализация замысла высказывания, структурное оформление, обусловленное коммуникативной задачей и ситуацией общения. Происходит выбор языковых средств, сопоставление и сочетание слов.

3. Контрольно-исполнительская. На этом этапе осуществляется проговаривание или внешнее оформление высказывания, логическое построение в соответствии с замыслом, придание эмоционально-выразительной окрашенности речи [35].

Таким образом, акт устного общения может состояться при наличии мотивов, целей, коммуникативной ситуации.

Одним из эффективных средств формирования устно-речевых навыков, а в частности, навыков говорения у учащихся, являются фразеологические единицы. Целью обучения говорению с использованием фразеологических единиц является развитие у учащихся способности в соответствии с их реальными потребностями и интересами осуществлять устноречевое

общение в разнообразных ситуациях, применяя фразеологизмы для оживления процесса общения.

В учебном процессе необходимо создавать условия общения и мотивировать высказывания учащихся с использованием фразеологических единиц. При этом речь должна идти не о высказывании школьников на уровне репродукции (например, простой пересказ текста, в котором встречаются фразеологизмы), а на продуктивном уровне (высказывание учащегося от своего собственного лица с применением подходящих в данном случае фразеологических единиц).

Обучение говорению с применением фразеологических единиц включает, как и любой другой вид говорения, развитие умений диалогической и монологической речи. Каждый из этих видов речи имеет свои психологические и лингвистические особенности. Организуя устноречевое общение с фразеологизмами, следует иметь в виду, что оно может быть имитирующим реальное речевое общение (например, составление и разыгрывание диалогов по аналогии, по ключевым фразеологическим единицам), «симулирующим» общение в ситуациях естественной коммуникации (например, ролевая или деловая игра) и аутентичным (высказывание от своего лица с применением самостоятельно выбранных фразеологических единиц). Совершенно очевидно, что сегодня, обучая говорению, мы должны стремиться выйти на уровень аутентичного общения. Этот вид общения предполагает использование упражнений как репродуктивно-продуктивных, так и (что является главным) продуктивных [33].

Для обучения диалогической речи с использованием фразеологических единиц в качестве репродуктивных и репродуктивно-продуктивных упражнений могут быть рекомендованы упражнения в воспроизведении диалогов-образцов с определёнными фразеологизмами, подстановке реплик

таких диалогов, конструирование диалогов с заданными фразеологическими единицами, в вопросах и ответных репликах, инсценировании диалогов, завершении диалога и так далее [14].

Развитие умений в монологической речи на репродуктивном и репродуктивно-продуктивном уровнях осуществляется в процессе построения учащимися монологических высказываний с опорой на образец (например, заданные фразеологические единицы) [13]. При этом можно рекомендовать выполнение большинства репродуктивных упражнений сначала письменно, затем устно (особенно на начальном этапе обучения иностранному языку) с тем, чтобы школьники лучше усваивали изучаемые фразеологизмы.

Что касается продуктивных упражнений по применению фразеологических единиц в общении, то они не являются по своему характеру жёстко управляемыми со стороны учителя. Их цель – научить школьников связному высказыванию с самостоятельно отобранными фразеологическими единицами без опоры на образец, без вербальных опор. Однако не следует полагать, что при выполнении упражнений репродуктивного характера всё внимание направлено исключительно на языковую форму высказывания с целью её усвоения, а продуктивного – исключительно на содержание [34].

Формирование речевого навыка, характеристикой которого, как известно, является бессознательность, полная автоматичность, соответствие норме языка, нормальный темп выполнения, устойчивость, достигается с помощью определённых заданий и упражнений на основе использования фразеологических единиц. Необходимо сформировать коммуникативно-речевое умение, что означает правильно выбрать стиль речи, подчинить форму речевого высказывания задачам общения, употребить самые эффективные (для данной цели и при данных условиях) языковые средства

[12]. В данном случае этим средством являются фразеологизмы. Использование фразеологизмов при формировании устно-речевых умений помогает предотвратить возникновение языкового барьера в процессе реального общения. Это в значительной степени обеспечивается также полным исключением во время урока (особенно на продвинутом уровне обучения) родного языка.

Исследуя учебно-методические комплекты для средней школы и средней ступени обучения, можно отметить, что в современных учебниках коммуникативные фразеологические единицы английского языка представлены недостаточно или отсутствуют вообще.

Таким образом, необходима специальная система упражнений, позволяющая придать обучению коммуникативную направленность, способствующая формированию устно-речевых умений школьников, то есть усвоению, пониманию и способности учащихся применять основные фразеологические единицы в процессе общения на иностранном языке.

При регулярной работе с фразеологическими единицами существует возможность достижения определённых результатов в обучении основным коммуникативным речевым единицам с целью формирования устно-речевых умений школьников.

Использование фразеологизмов при формировании устно-речевых умений помогает предотвратить возникновение языкового барьера в процессе реального общения. Это в значительной степени обеспечивается также полным исключением во время урока (особенно на продвинутом уровне обучения) родного языка.

ВЫВОД ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Фразеология – одно из самых ценных наследий любого народа. Во фразеологии отражается и передается образ жизни и образ мышления,

характерный для конкретного данного общества. Именно фразеология представляет собой бесценные ключи к пониманию менталитета народа. Фразеологизмы не только выражают, но и формируют культурное самосознание народа – носителя языка. Язык, будучи одним из основных признаков нации, выражает культуру народа, который на нём говорит, т.е. национальную культуру. Изучение фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, освоить иностранный язык.

Фразеологизмы в своих словосочетаниях являются неделимыми единицами языка, значение всех слов в конкретном фразеологизме суммируется и выполняет в предложении общую синтаксическую функцию. Иными словами, фразеологизмы семантически эквивалентны слову. Они так же обладают воспроизводимостью, постоянством компонентного состава, устойчивостью грамматической структуры.

Задачей обучения фразеологическим единицам выступает формирование и развитие интеллектуальных/когнитивных способностей личности учащихся, раскрытие ими эмоционально-экспрессивного потенциала фразеологических единиц, представление заложенного во фразеологизмах культурного и исторического опыта того или иного этнического коллектива. Использование фразеологизмов при формировании устно-речевых умений помогает предотвратить возникновение языкового барьера в процессе реального общения. Изучение фразеологических единиц не только развивает память учащегося, но и позволяет научиться адекватно отбирать лексические единицы и развивает эмоциональную выразительность речи.

Методика обучения фразеологической стороне языка определяется необходимостью развивать интеллектуальные способности личности учащихся, осознанием потенциала фразеологических единиц в отражении

заложенных в них национально-культурных ценностей и стереотипов, а также содержанием.

ГЛАВА 2. Лингводидактический подход в изучении особенностей фразеологических единиц английского языка.

2.1. Тематическая классификация фразеологических единиц английского языка

Классификация является основой любой науки. На основе большого количества просмотренных словарей фразеологических единиц («3500 английских фразеологизмов и устойчивых сочетаний» П.П. Литвинова, «Большой англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина и др.) и в результате изучения уже существующих классификаций фразеологизмов, нами была разработана своя классификация фразеологических единиц английского языка. Методом сплошной выборки было отобрано и исследовано 200 фразеологических единиц. В представленных ниже подгруппах отражена большая часть аспектов нашей жизни в виде перечня устойчивых выражений.

Группа 1 – Интеллект (ум и глупость, умственные способности, мышление).

Английский язык богат фразеологическими единицами и среди них достаточно велика группа (до 10-15%) оборотов, включающих в свой состав слово «ум», что является качеством человека, которое высоко ценится в нашем обществе. Ум – это совокупность способностей к мышлению, познанию, пониманию, восприятию, запоминанию, обобщению, оценке и принятию решения.

Для носителей английского языка «ум», в первую очередь, рассматривается как умение трезво мыслить. Однако в понятие ума в английском национальном сознании включается не только природная способность человека мыслить и рассуждать, но и такой смысловой

компонент как «приобретенные в процессе обучения» (т.е. от учителя) или в результате жизненного опыта знания». Изучение понятия «интеллект», вербализированного фразеологическими средствами языка, представляет большой интерес, поскольку позволяет выстроить соответствующий фрагмент картины мира. Мы выделяем следующие типы в вербализации понятия «интеллект»:

- Ум как состояние: (наиболее значительную группу здесь составляют единицы, определяющие негативную сторону наличия ума: хитроумность, умение использовать ум в корыстных целях. Ряд единиц имеют иронических оттенков, например *too clever by half*).

Примеры: *a man of wisdom* – мудрец, мудрый человек; *a man of sense* – здравомыслящий, разумный человек; *clever dog* – умница, ловкий малый; *up to snuff* – хитрый, сообразительный, тертый калач, стреляный воробей; *nobody's fool* – не дурак, человек не глупый, парень не промах, не проведешь.

- Глупость как состояние:

Примеры: *slow couch* – медленно соображающий, глуповатый; *dumb Dora* – глупая девушка, *Tom fool* – дурак, шут; *a one-track (single track) mind* – ограниченный человек, односторонний ум, прямолинейный ум.

- Ум как действие:

Примеры: *bear a brain* – уст. Быть сообразительным, иметь голову на плечах; *have all one's buttons on* – быть умным, толковым, здравомыслящим человеком; *be up to trap* – быть хитрым, смышлёным, пронюхать в чем дело; *understand trap* – знать, что к чему, быть осмотрительным, проницательным.

- Глупость как действие:

Примеры: *not to have (not to have got) a brain in one's head* – не иметь ничего в голове, плохо соображать, быть безмозглым; *not to know enough to come in (get) out of the rain (not to know enough to go when it rains)* – плохо

соображать, не отличаться смекалкой, быть тупицей; act (play the ape) – обезьянничать, передразнивать, дурачиться, валять дурака, глупо себя вести; play the fool – дурачиться, паясничать; make a fool (of oneself/of somebody) – поставить (себя) в глупое положение; play the fool with – обманывать; put the fool on somebody – одурачить кого-либо, поставить в глупое, дурацкое положение.

В результате проведенного деления данного понятия на типы, можно отметить, что фразеологические единицы по элементу «интеллект» преимущественно разрабатывают тему «глупости». Нами было отмечено относительно небольшое количество единиц, обозначающих умного человека, и, напротив, большое количество фразеологизмов, обозначающих глупого человека или дающих его признаки.

Группа 2 – Эмоциональные состояния (радость, грусть, злость, уныние, ярость, любовь и т.д.).

Разные культуры по-разному относятся к различным эмоциям, наделяя переживания и проявления отдельных эмоций социальной коннотацией, что влияет на воспитание и социализацию, а это, в свою очередь, влияет на систему представлений о мире, социальную организацию и семантическое воплощение тех или иных элементов в структуре значения эмоциональной лексики. Во всех известных языковых системах имеются обозначения эмоций и за каждым из них стоят существующие в данном социуме представления о характере эмоции, ее месте в ряду других эмоций, о причинах, ее вызывающих, и т.д. Понятия данной подгруппы имеют особую значимость и ценность для создания эмоциональной картины мира.

Выражение эмоционального состояния и эмоционального отношения к событию составляют два самостоятельных сегмента эмотивного фразеосемантического поля. Каждый из этих сегментов подразделяется на

три маркированных раздела – с положительной, отрицательной и нулевой оценочностью.

- Фразеологические единицы, представляющие положительные эмоции (Данная фразеосемантическая подгруппа объединяет фразеологизмы, в содержании которых концентрируется гамма чувств, близкая к состоянию счастья. Функции данных эмоций состоят в том, что они являются эмотивными основами для установления социальных контактов и помогают устранить накопившиеся отрицательные эмоции):

Примеры: to have a ball – веселиться/хорошо проводить время; lost in admiration – в полном восторге, восхищении, be in a fat city – быть в отличном настроении, to blow smb's mind – поражать, удивлять; tread on air – лететь на крыльях, to be at one's best – быть в ударе, to have smb. in the aisles – привести кого-либо в восторг, a green of old age – счастливая старость, to be in alt – быть в приподнятом настроении, go ape – быть в восторге, ошалеть, bill and coo – нежничать, bright as a button – радостный, be in a fat city – быть в отличном настроении, blow your mind – приводить в восторг, Sunny side up – радоваться, tickled pink – светящийся от счастья, jolly as a sandboy – полный жизни; be on the seventh heaven – попадать на седьмое небо.

- Фразеологические единицы, представляющие отрицательные эмоции (Исследуя выражения отрицательных эмоций, необходимо отметить, что негативные реакции во многом зависят от мировоззрения, самооценки человека, отношения к нему окружающих):

Примеры:

Гнев - to rend the air – сотрясать воздух, one's blood is up – кровь закипела, go postal – рассвирепеть, get up someone's nose – злить кого-либо, go nuclear – разъяриться, mad as a hornet – злой как чёрт, froth at the mouth – в

сильном гневе, to rub salt into smb's wounds – досадить кому-либо, be after smb's scalp – жаждать крови.;

Волнение/тревога - to take the alarm – встревожиться, move smb's blood – возбудить волнение в ком-либо, be on nettles – ёрзать от волнения, all of a jump – в напряжении, be sick at heart – тяжело на душе, on the rack – в тревожном состоянии.

Обида - make (up) a lip – губы надуть, to hit the nail on the head – не в бровь, а в глаз, in the altogether – быть обиженным, bear a grudge against smb. – иметь зуб против кого-либо, at odds with yourself – в обиде на весь мир, take smth. in a thin skin – быть обидчивым, воспринимать всё близко к сердцу.

Страх - to shake in one's boots – трястись от страха, to frighten someone to death, to scare someone to death – напугать кого-либо до смерти; to grow (become) dumb – впасть в оцепенение, fear makes his flesh creep – мурашки побежали, to frighten (scare) the wits out of someone – потерять рассудок, fear twists one's mouth – съежиться от страха, to make one's hair stand on end – волосы дыбом встали, to grow cold with fear – леденеть от страха, take one's heels – бежать без оглядки, to throw a scare into someone – запугивать кого-либо, a cold shiver ran down his spine – мурашки побежали, fear eats one's heart out – сердце опустилось.

Печаль/горе/страдания (Данные состояния сопровождаются при этом характерными телесными движениями): hang (down) one's head – вешать нос, to be down in the mouth – повесить голову, smb. lost heart – опустились руки; слезами: cry like a baby – лить слезы, to weep copiously – рыдать в три ручья. Функция эмоции здесь прослеживается в том, что она помогает показать безвыходное положение участников разговора: feel like a wet-rag – быть совершенно разбитым, to be in agony of despair – быть в отчаянии, smb. looks downcast – как в воду опущенный, lose one's mind – потерять присутствие духа, smb. lost heart – опустились руки, smb. is deeply perturbed – сам не свой,

in the throes of smth. – в переживаниях, at rockbottom – быть в отчаянии, in the doldrums – в унынии, out of mind – вне себя от горя.

Группа 3 – Трудовая деятельность/работа (занятость, эффективность и неэффективность, отдых, мастерство, умение и т.д.). Исследуемые нами фразеологизмы данной группы отражают восприятие представителей различных социальных статусов профессий данных языковых коллективов в определенный исторический период. Фразеологический материал английского языка показывает наличие в британском обществе стереотипного мнения о том, что Труд является тяжелым:

Примеры: to work like a slave – работать в поте лица, work fingers to the bone – работать не щадя себя, не покладая рук.

Фразеологические единицы, возникшие на основе трудовой деятельности, отражают профессиональное содержание, отношение к труду, жизнь и быт представителей различных профессий, что обуславливает национальный колорит рассматриваемых фразеологических единиц.

В целом же, фразеологизмы данной группы можно разделить на:

1. Фразеологические единицы, описывающие тяжелый упорный труд: work fingers to the bone – трудиться до седьмого пота.
2. Фразеологические единицы, которые поучают и наставляют: no bees, no honey, no work, no money – без пчел не получишь меда, без работы не получишь денег.
3. Фразеологические единицы, которые поощряют коллективный труд: many hands make light work – берись дружно, не будет грузно.
4. Фразеологические единицы, описывающие сам процесс работы: all in a (the) day's work – в порядке вещей, дело обычное, to go works – приняться за работу, начать действовать, shoot the works – доводить дело до конца, make short work of something – быстро с чем-то справиться.

Различное, порой диаметрально противоположное отношение к трудовой деятельности, проиллюстрированное приведенными выше примерами, можно объяснить противоречивостью современного мира. С одной стороны, труд является неотъемлемой частью развития человека, развития его личности. С другой же стороны, в рамках современной глобализации и погони за выгодой, все больше времени уделяется работе и стремлению заработать деньги (Time is money, No work no money и т.д.), что, в свою очередь, вызывает беспокойство народа и отражается в языке.

Группа 4 – Любовь (влюбленность).

Любовь – это глубокое чувство, переживаемое человеком и направленное на другого человека, вызывающее сильные переживания (сочувствие, сострадание) и предполагающее проявления уважения и заботы. Понятие «любовь» является одним из базовых эмоциональной системы человека. Эмоциональная система – одна из самых сложных систем человека, поскольку в возникновении, развитии и проявлении эмоций принимают участие практически все другие системы человека – восприятие, физиологические реакции, интеллект, эмоции и т.д. Таким образом, можно сказать, что любовь – это одно из наиболее сильных и сложных чувств. Любовь воспевалась всегда и у всех народов, как самое красивое и сильное чувство, что мы можем проследить в фразеологии английского языка.

Являясь сложным понятием, любовь включает комплекс характеристик, и в зависимости от ситуации, объекта, субъекта и т. п. любовь, определяемая как чувство, может выступать в виде чувства, эмоции, эмоционального состояния или ощущения.

Мы остановились на понимании любви как глубокого, интимного чувства, горячей сердечной склонности, влечения к лицу другого пола по нескольким причинам. Во-первых, данный аспект значения отражает различные нюансы ситуации любви. Во-вторых, именно это значение

лексемы наиболее активно участвует в образовании фразеологизмов и клишированных выражений.

Любовь – это иррациональное чувство: *fall in love* - (букв. упасть в любовь), влюбиться; *be head over ears in love* – потерять голову от любви. Чаще всего человек нацелен на то, чтобы действие положительного фактора продолжалось по возможности дольше: *keep one's love*. Любовь нередко описывается в английском фразеологическом фонде как болезнь – *be struck/stricken on smb with love* – букв. получить удар от кого любовью. Кроме того, у влюбленного человека можно наблюдать потерю зрения (слепая любовь и английский эквивалент *blind love* (слепо любить) и *love blindly*). Характерной чертой любви является нарушение нормального функционирования организма. В английском языке особенно много фразеологизмов с соматическим компонентом. Чаще всего при описании любви упоминаются глаза.

Второй по частотности употребления является группа соматических фразеологических единиц, которые содержат в своем составе лексику голова: *lose one's head about smb* - потерять голову, *be head over heels in love* - по уши влюбиться.

С образом горения, огня связывается сила, изменчивость и пылкость переживаемого чувства: вспыхнуть, вспылать любовью, страстью / *catch the fire* – букв. поймать огонь, загореться страстью / *take the fire* – букв. взять огонь, кровь закипела - *be on fire* – букв. быть на огне.

Еще одной группой фразеологизмов является та, в которой влюбленный ассоциируется с пьяным человеком (*become a sot*, где *sot* букв. алкоголик, горький пьяница и *be besotted* – букв. быть опьяненным).

Английские слова *calf* (теленок) и *puppy* (щенок) образуют метафорические сочетания *calf love* – ребяческая любовь, юношеское увлечение, *puppy love* – детская любовь, мальчишеское увлечение или *sheep's eyes* – букв. овечьи глаза. Образ животного (овцы) появляется не случайно.

Общеизвестно, что жители Англии испытывают уважительное отношение к этому домашнему животному в силу исторических традиций.

Сложный, противоречивый характер любви проявляется в наличии двух противопоставленных чувств: положительного эмоционального переживания и отрицательно окрашенного чувства. Для передачи значения с положительной коннотацией носители английского языка предпочтут выражения «happy in love» (счастливый в любви) или «feel love and happiness» (чувствовать любовь и счастье).

Специфичность восприятия мира также дала английскому языку сочетания – love-hate relationship, love-hatething, love hate paradox (букв. любовь – ненависть отношения). Данное словосочетание употребляется для обозначения состояния человека, испытывающего любовь и ненависть одновременно или попеременно. Также оно описывает ситуацию, когда человек влюблен, но при этом ненавидит себя за это. Другое сочетание английского языка love to hate smb. – букв. «любить и ненавидеть кого-либо», - говорит о высокой степени ненависти, доставляющей при этом положительные эмоции человеку, испытывающему ненависть.

Группа 5 – Дружба.

В истории любой национальной культуры вопросы, касающиеся человеческих взаимоотношений, таких как любовь и дружба, всегда имели и до сих пор имеют первостепенное значение. Люди пытаются выяснить, в чем заключается смысл дружбы, кто такой друг, и почему дружба так необходима, однако эти вечные вопросы, не имеющие однозначного толкования, вызывают множество споров. Тем не менее человечество не оставляет упорных попыток осмыслить феномен самой дружбы; самосознание, жизнеощущение и миропонимание человечества во многом определяется отношением к дружбе.

Основным смыслом дружбы является общение с человеком, основанное на взаимной схожести, знании качеств этого человека и любви, которое приносит мир и покой; оно имеет начало, может быть прервано и потом возобновиться.

Приведем примеры фразеологических единиц, выражающих «дружбу»: to get on like a house on fire – быстро сблизиться, подружиться, a shot in the arm – стимул, источник, поддержка, to pull strings – пустить в ход свои связи, to be thick as thieves – быть закадычными друзьями/водой не разольешь, to go back a long way – быть старыми друзьями или знакомыми, a friendship of old standing – старая дружба, многолетняя дружба, to be on friendly footing with somebody – быть на дружеской ноге с кем-то.

В результате анализа группы фразеологических единиц «дружба», удалось установить, что она базируется на компоненте «друг» – близкий любимый человек, родственник. Есть все основания полагать, что дружба как фрагмент внутреннего мира человека, его внутренней жизни в истории развития культуры и социума понималась и понимается как одно из основополагающих аспектов жизни и признается одним из первичных факторов в человеческих взаимоотношениях, что отражено и в языковой концептуализации дружбы. Являясь универсальным явлением в человеческой жизни вообще, «дружба» как понятие универсально с точки зрения совокупности существенных признаков, наполняющих его. Языковые интерпретации этого понятия позволяют выявить многогранность и многокомпонентность этого понятия.

В результате проведенного нами исследования фразеологических единиц английского языка и их существующих классификаций нами было выявлено, что большинство фразеологизмов английского языка отображают такие базовые ценности как Любовь, Дружба, Труд и т.д., которые, несомненно, необходимо прививать и развивать у детей школьного возраста.

2.2. Лингвометодические условия изучения фразеологических единиц в процессе преподавания иностранного языка на старшем этапе обучения.

Фразеологизмы – это языковой материал, который может повысить интерес учащихся к изучению английского языка, развить их языковую интуицию, заложить привычку думать лингвистическими понятиями. Хорошее знание языка, в том числе английского невозможно без знания фразеологии. Знание фразеологии значительно облегчит чтение литературы на английском языке, а также сделает процесс общения с носителями языка более доступным и познавательным.

При обучении иностранному языку на старшем этапе непременно возникают трудности, связанные с лингвокультурным барьером. Чтение и прослушивание аутентичных текстов, знакомство с культурой, историей и географией страны изучаемого языка непременно сопровождается не только обилием новых лексических единиц, но и словосочетаний. Большинство учащихся старших классов не знакомы с английскими фразеологизмами, не употребляют их в речи и не умеют выявлять значение. Таким образом, становится очевидной проблема обучения на старшем этапе не только лексике и грамматике, но и фразеологии изучаемого языка.

В соответствии с поставленными целью и задачами было проведено исследование на базе МБОУ гимназии №16 г. Красноярска, в группе девятиклассников, состоящей из 15 человек. В ходе работы были проанализированы такие УМК как комплекс English для школ с углубленным изучением английского языка авторов О.В. Афанасьевой и И.В. Михеевой и New Millenium English автора Гроза О.Л.

Данные УМК соответствуют требованиям федерального государственного образовательного стандарта. Тематика текстов и заданий

учебника соответствует потребностям и интересам учащихся этого уровня и возраста. Большое внимание уделяется формированию таких умений, как ведение дискуссии, участие в дебатах, спорах, работа в малой группе, разрешение конфликтных ситуаций и т. д. В УМК реализуется коммуникативно-когнитивный подход, используется комбинация современных и традиционных приемов обучения. Данные УМК имеют множество плюсов, таких как большое количество упражнений на закрепление лексического и грамматического материала, множество новых для учеников лексических единиц и др. Формулировки заданий доступны, учебники хорошо иллюстрированы.

УМК содержат большое количество лингвокультурологической информации, это помогает ученикам развиваться не только в английском языке, но и освежать и расширять свои знания о культуре, истории, окружающем мире и др. Однако, существенным недостатком учебников является практически полное отсутствие заданий на изучение или повтор фразеологических единиц. Соответственно, возникает задача по обогащению речи учащихся фразеологизмами, создание условий погружения в национальный колорит языка, устранение трудностей при переводе знакомых слов в незнакомом формате. Предлагаемые в данном исследовании дидактические материалы для изучения английских фразеологизмов, как на уроках, так и во внеклассной работе, а также самостоятельно могут заполнить это проблемное поле. Основная цель данных уроков – повысить культуру речи и обогатить словарный запас учащихся образными выражениями. Достичь поставленную цель помогают следующие задачи:

Обучающие:

- углубить и расширить знания и представления студентов о фразеологических сочетаниях;
- учить правильно употреблять фразеологизмы в речи;

- учить умению сопоставлять предложения на английском и русском языках.

Развивающие:

- делать более выразительной письменную и более эмоциональной, красноречивой устную речь и избегать ошибок в переводе;
- развивать умение сопоставлять словосочетания, выделять в них главное, составлять лексические ряды на английском и русском языках.

Воспитательные:

- повысить интерес студентов к изучению английского языка, способствовать повышению культуры речи;
- воспитывать любовь к слову, языку, толерантности при изучении иностранного языка.

УРОК 1

ТЕМА: INTELLECT AND THINKING

Учитель: Dear friends, today we are going to have a very interesting lesson on English idioms and phraseological expressions. You will learn some of them and will see how to use them. You will also see the beauty and wealth of the English language.

Темой нашего сегодняшнего урока будут «Фразеологизмы в английском языке». Фразеологизмы украшают нашу речь, показывают богатство языка.

Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи особую выразительность, меткость и образность.

Чтобы избежать ошибок в переводе и не нарушать красоту языка, следует учитывать контекст и обращаться к специальным справочникам и словарям.

Таким образом, с помощью фразеологических выражений, которые схожи с образами в русском и английском языках, а также которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается

понимание языка. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка и повышении культуры речи. Правильное и уместное использование образной речи придает ей неповторимое своеобразие, выразительность и меткость. Изучение фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, освоить иностранный язык.

Можете ли вы сами попытаться объяснить что же является фразеологизмом/идиомой и привести примеры в русском или английском языках?

Ученики отвечают.

Учитель: Правильно, фразеологизмы английского языка – это устойчивые выражения, имеющие самостоятельное значение, обычно не совпадающее с дословным переводом. Существует множество классификаций фразеологических единиц, однако мы не можем изучить их все, поэтому остановимся на наиболее интересных и актуальных темах. Существует несколько лингвистических фразеологических групп связанных с, например, с животными, едой, чувствами, цветами, одеждой, частями тела и т.д. Мы постараемся охватить наибольшее количество фразеологизмов.

Первый подвид фразеологизмов, который мы изучим, будут фразеологизмы связанные с мышлением и интеллектом.

Task 1

Учитель: Now you see two columns. The first one is phraseological expressions and the second one is their meanings/Russian equivalents. Your task is to look through them and try to guess the meaning of every expression.

1. to be as sharp as a needle	a) светлая голова
2. to be a bright spark	b) блистать умом
3. to be quick in the uptake	c) блистать умственными способностями/сиять
4. a clear head	d) туго соображать/не сразу понять
5. to have a good head on one's	e) быстро соображать

shoulders	
6. cannot put two words together	f) БЫТЬ чертовски умным
7. to be as clever as a cartload of monkeys	g) БЫТЬ наблюдательным, проницательным
8. to be as bright as a button	h) ИМЕТЬ ГОЛОВУ на плечах
9. to be slow in the uptake	i) не уметь связать двух слов
10. daft as a brush	j) глупый как пробка

Keys: 1g, 2b, 3e, 4a, 5h, 6i, 7f, 8c, 9d, 10j

Task 2

Учитель: Now that we've checked the results and found the right equivalents your task is to translate the sentences from English into Russian.

1. The student has a clear head.
2. Lucy was as bright as a button, but wanted not to appear too bright in case it put people off.
3. Such a shame he cannot put two words together.
4. Kate never misses anything; she is sharp as a needle.
5. He is a good kid, but a bit slow in the uptake.
6. Peter has a good head on his shoulders.
7. This student is a real bright spark in the group.
8. You are really quick in the uptake.
9. His wife is as clever as a cartload of monkeys.
10. She was as daft as a brush. She couldn't say anything with any sense in it.

Keys:

1. У этого студента светлая голова.
2. Люси была очень умной, но не хотела слишком выделяться в тех случаях, когда это могло оттолкнуть людей.
3. Очень жаль, что он не может связать и двух слов.
4. Кейт никогда ничего не упускает из виду, она очень наблюдательна.

5. Он хороший ребенок, но соображает туговато.
6. У Питера есть голова на плечах.
7. Этот студент выделяется своими блестящими умственными способностями в этой группе.
8. Ты очень быстро соображаешь.
9. Его жена чертовски умна.
10. Она была глупа как пробка. Не могла сказать ничего умного.

Task 3

Учитель: Look at the pictures and try to find English phraseological expressions that suit them.

1. (см. приложение 1).
2. (см. Приложение 2).
3. (см. Приложение 3).
4. (см. Приложение 4).
5. (см. Приложение 5).
6. (см. Приложение 6).

Keys:

Picture 1 – to be as bright as a button

Picture 2 – to be as sharp as a needle

Picture 3 – as daft as a brush

Picture 4 – a clear head

Picture 5 – to be as clever as a cartload of monkeys

Picture 6 – to have a good head on one's shoulders

Task 4

Учитель: Your next task will be to translate sentences from Russian into English. Do not forget the phraseological expressions we learned today!

1. Не стоит переживать, у нее есть голова на плечах.
2. Почему ваш работник не может связать и двух слов?
3. Эта девушка чертовски умна!
4. Я предпочитаю не спорить с людьми, которые глупы как пробка.

5. Я бы нанял его, но он туговато соображает.
6. Он не мог прекратить разговаривать с ней, Мэри просто блистала своими умственными способностями.
7. Они соображали очень быстро, учитывая обстоятельства.
8. У моей подруги светлая голова, поэтому я постоянно прошу ее помощи.
9. Он был очень наблюдательным, именно поэтому он был хорошим детективом.
10. Мужчина в телевизоре просто блистал умом.

Keys:

1. Do not worry; she has a good head on her shoulders.
2. Why can't your employee put two words together?
3. That girl is as clever as a cartload of monkeys.
4. I prefer not to argue with people as daft as a brush.
5. I would hire him, but he is slow in the uptake.
6. He couldn't stop talking to her; Mary was as bright as a button.
7. They were quick in the uptake under the circumstances.
8. My friend has a clear head, that's why I always ask her for help.
9. He was as sharp as needle, that's why he was a good detective.
10. The man on TV was a real bright button.

Task 5

Учитель: Now that we've learned a few important phraseological units your last task is to make up a monologue about your friend or your desk partner. Describe his best features using the phraseological units you already know. You may use the clichés from below:

I want to tell about my friend... / Let me introduce my friend... / One of my friends is...

My friend is... / The best features that appeal to me in my friend are... / I like him/her because he/she is...

УРОК 2

ТЕМА: EMOTIONS

Учитель: Today we are going to continue exploring phraseological expressions of English language. This time we will learn which phraseological expressions people use to describe their feelings and emotions.

Task 1

And first of all let us look at the table. The first one is phraseological expressions and the second one is their meanings/Russian equivalents. Your task is to look through them and try to guess the meaning of every expression.

1. to have a ball	a) чувствовать себя прекрасно
2. to be dry as dust	b) быть не в своей стихии, чувствовать себя неловко
3. to be in one's element	c) веселиться, хорошо проводить время
4. to laugh one's head off	d) чувствовать себя как дома, непринужденно
5. over my dead body	e) много смеяться
6. to feel like a million dollars	f) быть в своей стихии, чувствовать себя как рыба в воде
7. to feel at home	g) быть скучным, неинтересным
8. to be out of one's depth	h) не падать духом/не унывать/не вешать носа
9. a cold fish	i) перепугать кого-то до ужаса
10. to leave smb. cold	j) только через мой труп
11. to do/say smth. in the heat of the moment	k) готов сквозь землю провалиться
12. to have a face like thunder	l) иметь лицо мрачнее тучи/быть очень сердитым

1. I had a ball at the event because all the performers were so enthusiastic and interacted with the crowd.
2. Her lecture was dry as dust, just like her subject.
3. Valerie seems to be in her element working in a drug store.
4. The audience laughed its head off all the way through the show.
5. There is no way I will let you do that, not over my dead body.
6. You look like a million dollars in that dress, honey!
7. I really felt at home in my dormitory room.
8. I was out of my depth in the advanced class, so I moved to the intermediate class.
9. She's a lovely person, but her husband's a bit of a cold fish.
10. The band's songs left me cold.
11. He just said that in the heat of the moment.
12. She suddenly came into the room with a face like thunder.
13. Don't let the difficulties intimidate you, keep your chin up.
14. The terrible story in the newspaper made my blood run cold.
15. When she called my name, I sank through the floor.

Task 3

Учитель: Your next task is to choose one phraseological expressions we learned today and to draw a picture that would help to understand the meaning of the expression. Then exchange your drawings with one of your classmates and try to guess the idiom.

Task 4

Учитель: Now there is a list of English idioms. Read the idioms and then say which of them you can use in sentences below.

Idioms:

1. to have a ball
2. to feel like a million dollars
3. to sink through the floor
4. to leave somebody cold

5. to have a face like thunder
6. a cold fish
7. to make smb's blood run cold
8. to keep one's chin up
9. to feel at home
10. to do/say smth. in the heat of the moment

Sentences:

- a) When mother came home she looked very angry.
- b) The horror movie scared him a lot.
- c) Nancy felt herself so good in that wedding dress.
- d) No matter what happens next, you have to stay positive.
- e) The book you gave me was so boring; I wasn't interested in the story at all.
- f) Mike was so embarrassed he wanted to disappear.
- g) She felt so comfortable in his apartment.
- h) The kids were having fun at a birthday party.
- i) Our principal is very unemotional person.
- j) Miranda had no intention to say that.

Keys:

1. 1h The kids were having a ball at a birthday party.
2. 2c Nancy felt like a million dollars in that wedding dress.
3. 3f Mike was so embarrassed he wanted to sink through the floor.
4. 4e The book you gave me was so boring, the story left me cold.
5. 5a When mother came come she had a face like thunder.
6. 6i Our principal is a cold fish.
7. 7b The horror movie made his blood run cold.
8. 8d No matter what happens next, you have to keep your chin up.
9. 9g She felt at home in his apartment.
10. 10j Miranda said that in the heat of the moment.

Task 5

Учитель: Your last task for today's lesson is to separate into 6 groups. I am going to read you the meaning of the idiom and your task will be to guess the idiom itself. The group that does it faster than the other ones scores a point.

1. Someone who seems unfriendly and does not share their feelings?
2. To look or feel extremely good, often because you are wearing something that costs a lot of money?
3. To feel comfortable and relaxed?
4. To laugh a lot, loudly?
5. To suffer extreme embarrassment?
6. An expression of refusal, denial, or rejection; not happening?
7. To have a very angry expression?
8. To fail to interest someone?
9. To shock or horror someone?
10. To remain cheerful in difficult circumstances?
11. To say or do something without thinking because you are very angry or excited?
12. To not have the knowledge, experience, or skills to deal with a particular subject or situation?
13. To be in (or not in) a situation or environment that one particularly likes and in which one can perform well?
14. To have an exciting time?
15. To be dull and boring?

Keys:

1. A cold fish
2. To look like a million dollars
3. To feel at home
4. To laugh one's head off
5. To sink through the floor
6. Over my dead body
7. To have a face like thunder

8. To leave smb. cold
9. To make smb's blood run cold
10. To keep one's chin up
11. To say/do smth. in the heat of the moment
12. To be out one's depth
13. To be in one's element
14. To have a ball
15. To be dry as dust

УРОК 3

ТЕМА: WORK

Учитель: Today we are going to continue learning English idioms and phraseological units. The subject of this lesson is phraseological units about work.

Task 1

Look at the table of phraseological units about work. Try to match the meaning and the idiom correctly.

1. a class act	a) стараться изо всех сил, вкладывать душу
2. to be on the ball	b) быть расторопным, шустрым
3. to work body and soul	c) становиться на ноги/приобретать навыки и уверенность
4. to be as busy as a bee	d) взять быка за рога/решительно браться за дело
5. to find one's fit	e) надрываться на работе/работать до седьмого пота/пахать
6. to have other fish to fry	f) валиться с ног/быть очень

	усталым
7. to work one's guts out	g) классный игрок/специалист
8. to take the bull by the horns	h) трудиться как пчелка/быть очень занятым
9. to be dead on one's feet	i) пачкать руки, делать что-то неохотно, с отвращением
10. to sully one's hands	j) иметь другие дела/иметь дела поважнее
11. to go by the book/to do smth. by book	k) допускать ошибку, бестактность
12. to drop the ball	l) делать все по правилам, по теории, по книге

Keys: 1g, 2b, 3a, 4h, 5c, 6j, 7e, 8d, 9f, 10i, 11l, 12k

Task 2

Учитель: Now your task is to fill in the gaps in the sentences using the list of phraseological units from the previous task.

1. There are many people who would like to see me fail, but I won't _____.
2. He had no intention of _____ in this dirty business.
3. These people _____ from 6.30 to 18.30 every day and every weekend too.
4. You know that I would definitely help you out in this situation, but now I _____.
5. I work every day because I like _____.
6. Now that you're a grown up it's important to _____.
7. He is a _____, he can hit passes from one side of the field to the other with amazing accuracy.
8. To win the contest you have _____.
9. If you want to finally marry him, you have to _____.

10.They now have such a great success because they always loved what they did and _____.

11.To do it right you should _____.

12.I am usually _____ at the end of the game.

Keys:

1. Drop the ball
2. Sullyng his hands
3. Work their guts out
4. Have other fish to fry
5. Being busy as a bee
6. Find your feet
7. A class act
8. To be on the ball
9. Take the bull by the horns
- 10.Worked body and soul
- 11.Go by the book/do it by book
- 12.Dead on my feet

Task 3

Учитель: Now you have to look through the pictures and find the matching phraseological unit from today's lesson.

1. (см. приложение 7).
2. (см. Приложение 8).
3. (см. Приложение 9).
4. (см. Приложение 10).
5. (см. Приложение 11).

Keys:

1. To have other fish to fry
2. To drop the ball
3. To go by the book/to do it by book
4. To take the bull by the horns

5. To be busy as a bee

Task 4

Учитель: Now I'm going to give each of you a card with a phraseological unit on it. Your task is to come up to the blackboard and to try and present (verbally or orally in English) your phraseological unit to your classmates so they would understand the idiom.

1. a class act
2. to be on the ball
3. to work body and soul
4. to be as busy as a bee
5. to find one's fit
6. to have other fish to fry
7. to work one's guts out
8. to take the bull by the horns
9. to be dead on one's feet
10. to sully one's hands
11. to go by the book/to do smth. by book
12. to drop the ball

Task 5

Учитель: You have to work in pairs. Imagine that one of you is employer at a big firm (which you have to make up yourself) and the other is a potential employee. Make up a dialogue like if you were having a job interview. One of you (employer) has to name the qualities he wants to see in his potential worker and the other (applicant) has to name the qualities he has so the interview would go well. You have to include at least 5 phraseological expressions from today's lesson in your dialogue. You may use the clichés from below:

1	2
How would you describe yourself as a person?	My goal right now is to...
What is your greatest strength/weakness?	You should hire me because I have the ability to...
Can you tell me about your responsibilities at your last job?	I think I should be hired because...
Why should we hire you?	I can contribute...

ВЫВОД ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

С точки зрения методики обучения иностранным языкам, фразеологизмы ценны в первую очередь в ключе преподавания лингвострановедения, поскольку не только содержат без эквивалентную лексику, но и дают представление о культуре, обычаях и традициях страны изучаемого языка.

Однако использование фразеологизмов не ограничивается рамками лингвострановедения. Фразеологические единицы можно применять на разных этапах обучения: для развития фонетических навыков, обучения устной речи, грамматике, для пополнения словарного запаса учащихся. Для школьников, изучающих английский язык, фразеологизмы представляют собой некую трудность при освоении, так как они мешают адекватно понять смысл сообщения, и они сложны для перевода.

Благодаря изучению фразеологических единиц, учащиеся знакомятся с тонкостями изучаемого языка, получают дополнительные знания. Содержание фразеологизмов должно быть значимым и понятным для учеников, иметь определенную новизну. Изучение фразеологизмов на уроках вызывает у учащихся потребность в дальнейшем самостоятельном ознакомлении с соответствующими материалами. И именно фразеология может служить опорой для поддержания мотивации, т.к. включает в себя два аспекта: идет обучение языку; появляется заинтересованность в языковом материале.

Также стоит отметить, что в первую очередь нужно помнить о развитии и укреплении у учащихся таких ценностей как любовь, трудолюбие, дружба, тяга к знаниям и др.

Учителю при построении урока стоит учитывать возрастные особенности учащихся и цели урока. При правильном построении урока учитель не только повышает интерес детей к изучению английского языка, но и дает дополнительные знания по страноведению и знакомит учащихся с

тонкостями изучаемого языка. Существует множество упражнений для наилучшего освоения темы, а также для проверки и контроля качества знаний учащихся. Содержание урока должно быть значимым и понятным для учеников, а также иметь определенную новизну. При подготовке к уроку с использованием фразеологизмов учителю стоит учитывать возрастные особенности учащихся и цели урока. Правильное построение урока способствует дальнейшему самостоятельному ознакомлению учащихся с особенностями перевода фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение фразеологии важно, для познания языка. Знакомство с фразеологией помогает лучше понять историю и характер народа. Мир английской фразеологии велик и разнообразен и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания. Фразеология как слой языка представляет определенную трудность для изучающих язык, однако после освоения фразеологизмов речевая готовность резко возрастает. Изучение фразеологизмов и их употребление в английском языке весьма актуально. Безусловно, фразеология – это сокровищница языка, и фразеологизмы бесконечно обогащают его. Фразеологизмы не только отражают реалии того или иного языка, но и помогают точнее передать мысль, сделать речь более выразительной и эмоциональной. Разумное использование фразеологизмов дает речь богатую эмоциональную окраску и делает речь более живой.

Фразеологические единицы, формируют коммуникативную составляющую в обучении иностранному языку, передают эмоционально-эстетическую информацию, отражают самобытность языка и расширяют профессиональный и страноведческий кругозор. При правильно выстроенном обучении фразеологии английского языка на уроке в школе у обучающихся неизменно появляются положительные эмоции, а так же значительно повышается интерес к изучаемым темам. В конечном счете это положительно влияет на эффективность изучения английского языка и формирование интереса к этой учебной дисциплине.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеенко М. Еще раз о неразрешенных проблемах фразеологии /М. Алексеенко// Slavica stetinensia. – Szczecin, 2008. – № 8. – с. 83 – 103.
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс. Учебное пособие для студентов филологических специальностей вузов. – М., 2012. – 368 с.
3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии/Амосова Н. Н. – Л., 2007. – с. 203.
4. Английский язык. Всё для учителя! – М.: ООО «Издательская группа «Основа», № 12, 2012. С. 85.
5. Арбекова Т.И. Лексикология англ. яз.(практический курс) учебное
6. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - Л., 2015. С. 276-277.
7. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. Иностр. яз.- 3-е изд., перераб. и доп.- м.: Высш. шк., 2008. С. 56.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 2004. С. 98.
9. Булаховский Л.А. Введение в языкознание. М.,2007. С. 84-92.
- 10.Бушуй А.М. Библиографический указатель по фразеологии. Основные вопросы теории фразеологии. – Самарканд, 2010. – Вып. 6. С. 56-59.
- 11.Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. - 6-е изд., перераб. и доп. М.: Логос, 2002. – 528 с.
- 12.Вендина Т.И. Введение в языкознание. Учебное пособие для педагогических вузов. – М.: «Высшая школа», 2001. – 288 с.
- 13.Виноградов В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).- М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2013.
- 14.Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 2013. С. 140–161.

15. Воловик А. В. Коммуникативный подход к обучению иностранным языкам. Автореф. канд. диссерт. – М.: 2013.
16. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка.- М., 2006. С. 130-133.
17. Гальперин И.Р. и Черкасская. Е. В. Лексикология английского языка. М., 2013. С. 95-99.
18. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АРКТИ, 2003.
19. Елухина Н. В. Устное общение на уроке, средства и приёмы его организации // Иностр. языки в школе. – 2005.
20. Караулов Ю.Н. Русский язык. Энциклопедия/Гл. ред. Ю.Н. Караулов. – М.: Большая Российская энциклопедия. Дрофа, 2012. – 703с.
21. Колкер Я. М. Практическая методика обучения иностранному языку: Учеб. пособие –М.: Издательский центр «Академия», 2000.
22. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 2001. - 284с.
23. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. Учебное пособие для студентов. – М., 2011 - 207 с.
24. Ломов Б. Ф. Проблема общения в психологии. В кн.: Проблема общения в психологии. – М.: Наука, 2006. – 158 с.
25. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 2003.
26. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 2003.
27. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М. 2015. С. 187.
28. Литвинов П. П. Не все переводится дословно.- М.: «ВАКО», 2003. С. 293-294.
29. Никитин М.В.. Лексическое значение слова. М., 2012. С. 156.
30. Новый большой англо- русский словарь: В 3-х т./Под общим рук. Ю.Д. Апресяна. 5-е изд. Стерiotип.- М.:Рус.яз., 2000. С. 86-89.
31. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. М., 2005. С. 76.

- 32.Смирнитский А.И. Лексикология английского языка. М., 1956. С. 350.
- 33.Смит Л.И. Фразеология английского языка. М.,2011. С. 395.
- 34.Шилова, О.Г. К вопросу о фразеологизмах на примере учебного пособия «New Proficiency Gold Coursebook» by Jacky Newbrook, Judith Wilson / О.Г. Шилова // Язык и современное образование: лингвистические и психолого-педагогические аспекты: сборник научных трудов; под ред. В.В. Сизовой, О.Н. Торговановой. Тверь: Купол, 2012. С. 142–148.
- 35.3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / П.П. Литвинов. – М.: Астрель: АСТ, 2007. – 285 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1



To be as bright as a button

ПРИЛОЖЕНИЕ 2



To be as sharp as a needle

ПРИЛОЖЕНИЕ 3



As daft as a brush

ПРИЛОЖЕНИЕ 4



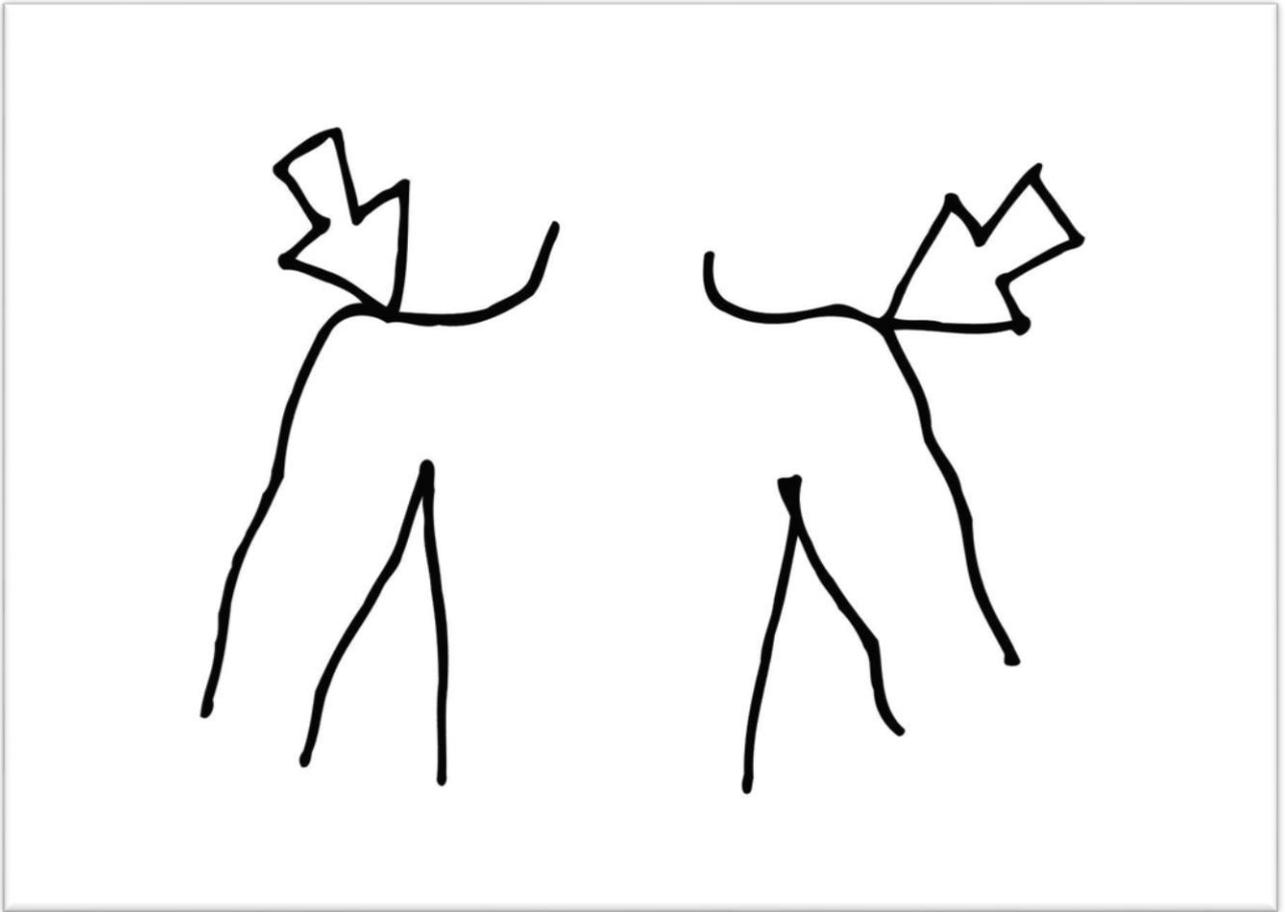
A clear head

ПРИЛОЖЕНИЕ 5



To be as clever as a cartload of monkeys

ПРИЛОЖЕНИЕ 6



To have a good head on one's shoulders

ПРИЛОЖЕНИЕ 7



To have other fish to fry

ПРИЛОЖЕНИЕ 8



To drop the ball

ПРИЛОЖЕНИЕ 9



To go by the book/to do it by book

ПРИЛОЖЕНИЕ 10



To take the bull by the horns

ПРИЛОЖЕНИЕ 11



To be as busy as a bee